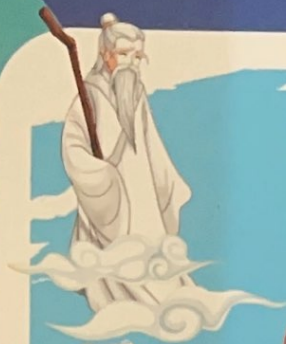


TRANH TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM

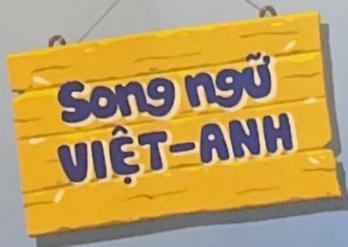


NGÔI ĐỀN GIỮA BIỂN

Temple in the Middle of the Sea



Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI



Ngày xưa có một anh học trò nghèo, cha mẹ mất sớm, họ hàng thân thích không có ai. Dù túng thiếu nhưng anh vẫn miệt mài đèn sách. Buồn một nỗi là anh học rất giỏi và chăm chỉ nhưng thi mãi không đỗ. Một hôm, anh đến tìm cụ già cao tuổi nhất làng xin giúp đỡ. Nghe xong câu chuyện, cụ bảo anh đi ra biển Đông, tìm một nơi là Tam Phủ công đồng, ai có điều oan ức đến đó sẽ được giải đáp.

In the past, there was a poor student, his parents died early, and he had no relatives. Despite of being poor, he was still devoted to the study. Sadly, he studied very well and worked hard, but he never passed the exam. One day, he went to find the oldest man in the village to ask for help. After hearing the story, he told him to go to the East Sea, find a temple called Tam Phu, where unjustly would be done for was answered.





Hôm sau anh học trò tràn đầy hy vọng, khăn gói lên đường tìm Tam Phủ. Gian nan mệt nhọc không làm anh sờn lòng, anh cứ đi mãi, đi mãi. Một đêm, anh đến một làng nọ anh tìm nơi để nghỉ trọ. Đến gõ cửa một căn nhà, có một cụ già vẻ mặt đôn hậu ra mở cửa mời vào. Cơm nước xong xuôi, cụ ngồi hỏi chuyện anh.

The next day, the hopeful student set off to find Tam Phu. Hardship did not affect him, he keeps going and going. One night, he went to a village to look for a place to stay. He knocked on the door of a house where an old man with a kind-faced expression opened it. The old man gave him rice with water. After that, the old man sat and talked with him.

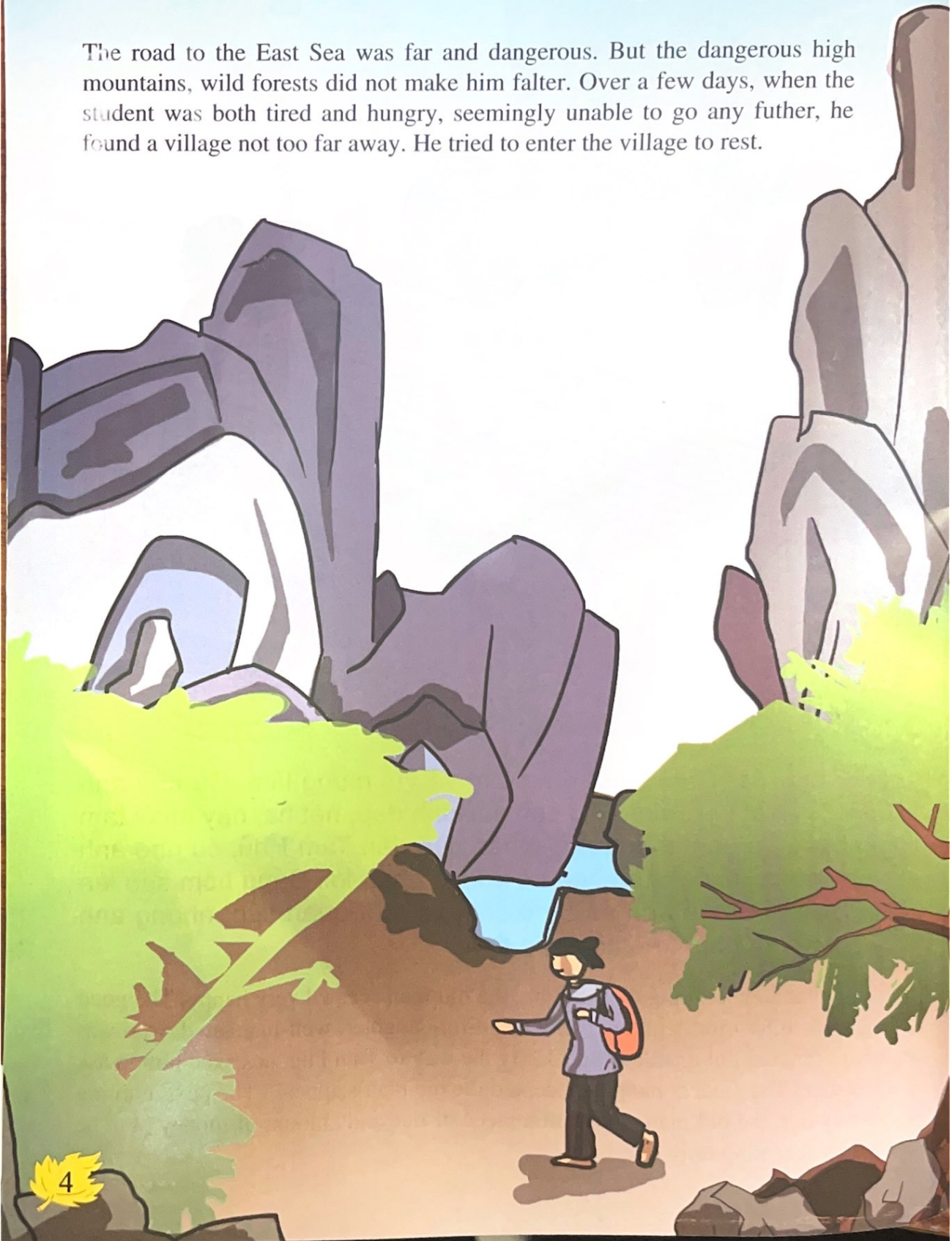


Biết anh đi đến Tam Phủ, cụ già tỏ vẻ vui mừng lắm. Cụ nhờ anh giúp một việc. Cụ có một cô con gái xinh đẹp, nết na, nay mười tám tuổi nhưng vẫn chưa biết nói. Nhân tiện đến Tam Phủ, cụ nhờ anh hỏi niềm oan ức đó. Anh học trò vui vẻ nhận lời. Sáng hôm sau lên đường, cụ trao cho anh một mo cơm và một quan tiền, nhưng anh kiên quyết chỉ nhận mo cơm mà thôi.

Knowing that he was going to Tam Phu, the old man seemed very happy. The good old man asked him for help. He had a beautiful daughter, well-mannered, who was eighteen years old but unable to speak. By the way to Tam Phu, he asked him to ask that injustice. The student happily accepted the old man's appeal. The next morning on his way out, the old man gave him a piece of rice and amount of money, but he insisted on accepting only rice.

Đường ra biển Đông ngày một gian nan vất vả. Nhưng núi cao hiểm trở, rừng rậm hoang vu không làm anh chùn bước. Qua mấy ngày đường, anh học trò vừa mệt vừa đói, tưởng không đi nổi thì thấy một xóm lẻ ở xa xa. Anh cố rảo bước, vào một ngôi nhà xin nghỉ chân.

The road to the East Sea was far and dangerous. But the dangerous high mountains, wild forests did not make him falter. Over a few days, when the student was both tired and hungry, seemingly unable to go any further, he found a village not too far away. He tried to enter the village to rest.

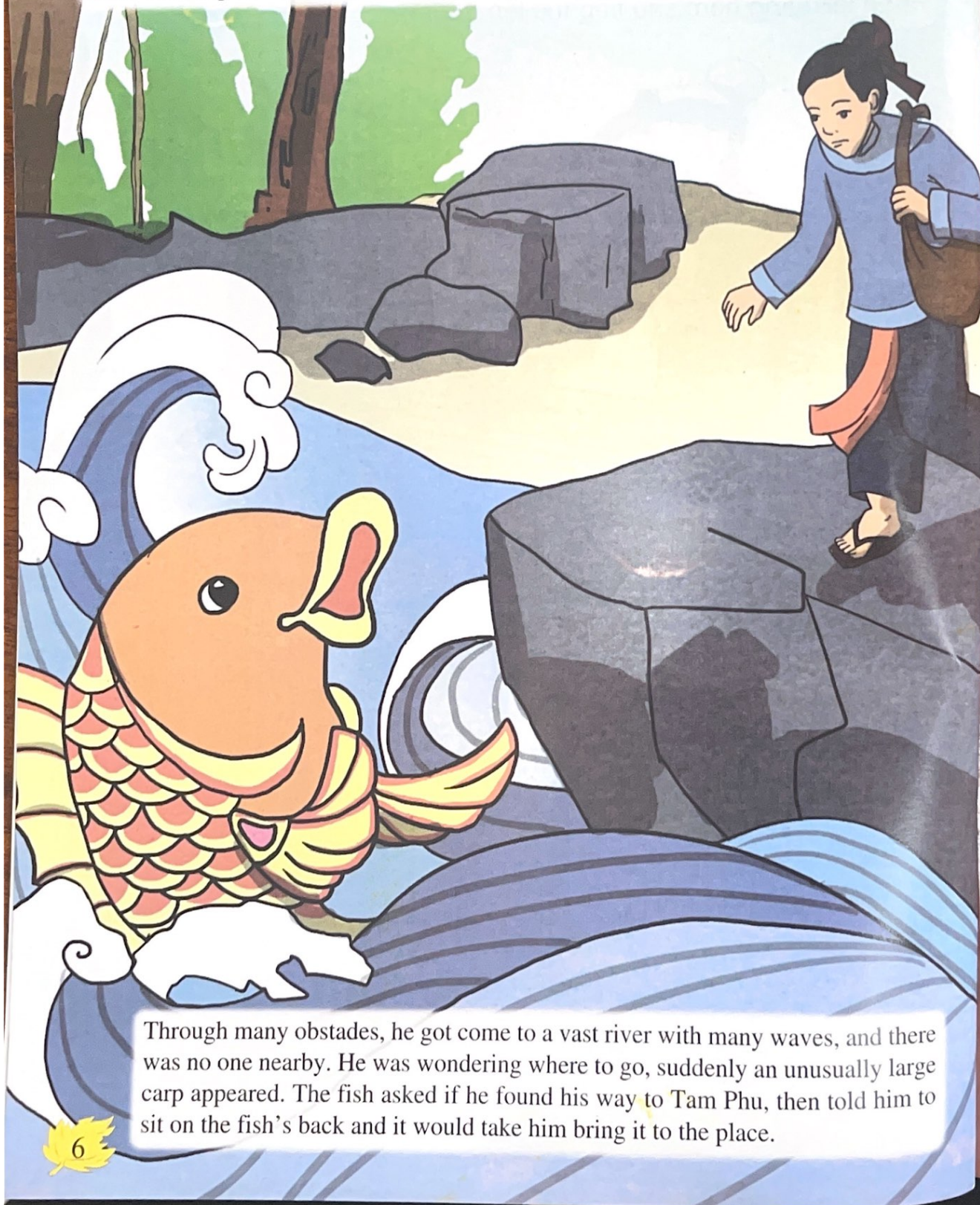


Cụ chủ nhà râu tóc bạc phơ, tiếp anh thân mật như người quen cũ. Cảm kích trước tấm lòng của cụ, anh học trò thật thà kể chuyện của mình. Cụ già nghe xong mừng rỡ, nhờ anh hỏi cho cụ một chuyện. Nhà cụ có hai cây cam quý trồng gần nhau, nhưng chỉ một cây quanh năm xanh tốt, còn cây kia cứ héo dần. Anh học trò vui vẻ nhận lời, sáng hôm sau tiếp tục lên đường.



The owner of the house had a beard and silver hair, welcomed him as an old acquaintance. Greatful to the owner action, the student honestly told his story. After listening to the story, the old man asked him a favour. His family had two orange trees planted close together, but only one was green all year round, and the other kept wilting. The student happily accepted the demand, and the next morning continued his journey.

Qua bao thác ghềnh, anh học trò mới đến một con sông rộng mênh mông, muôn trùng sóng bạc, không một bóng người. Anh đang phân vân không biết đi đâu thì có một con cá chép to lớn lạ thường xuất hiện. Cá hỏi có phải anh tìm đường đến Tam Phủ không, rồi bảo anh ngồi lên lưng cá đưa ra tận nơi.



Through many obstacles, he got come to a vast river with many waves, and there was no one nearby. He was wondering where to go, suddenly an unusually large carp appeared. The fish asked if he found his way to Tam Phu, then told him to sit on the fish's back and it would take him bring it to the place.

Anh học trò vui mừng khôn xiết, leo lên lưng cá. Cá chở anh đi mãi đi mãi ra biển Đông. Cuối cùng, cá chép đưa anh đến một hòn núi cao chót vót. Cảnh vật ở đây rất đẹp, có hoa thơm xen lẫn san hô, những vỏ ốc biển nhiều màu. Cá bảo anh đi theo những bậc đá là tới nơi. Trước đền có một cái trống, anh đánh trống sẽ có ba vị Tam Phủ hiện ra, mỗi vị chỉ giải đáp cho anh một câu hỏi thôi. Rồi cá chép rưng rưng nhờ anh hỏi hộ vì sao cả trăm năm nay cá chép vẫn chưa được hoá rồng. Anh cũng vui vẻ nhận lời.



The student was overjoyed, climbing on the back of the fish. The fish took him to the East Sea. Finally, the carp took him to a towering mountain. The scenery here was very beautiful, with fragrant flowers mixed with corals, colorful sea snail shells. The fish told him to follow the stone steps to. In front of the temple, there was a drum. If he beat the drum, the Three Palaces would appear, each one of whom only answered one question. Then, when the carp begged him to ask the Three Palaces why it had not been dragonized after a hundred years, he also happily accepted the request.



Lên đến cổng phủ, nhớ lời cá chép dặn, anh đánh trống thật to. Rồi anh kính cẩn bước vào ngôi đền. Bỗng đâu có tiếng gầm thật lớn.



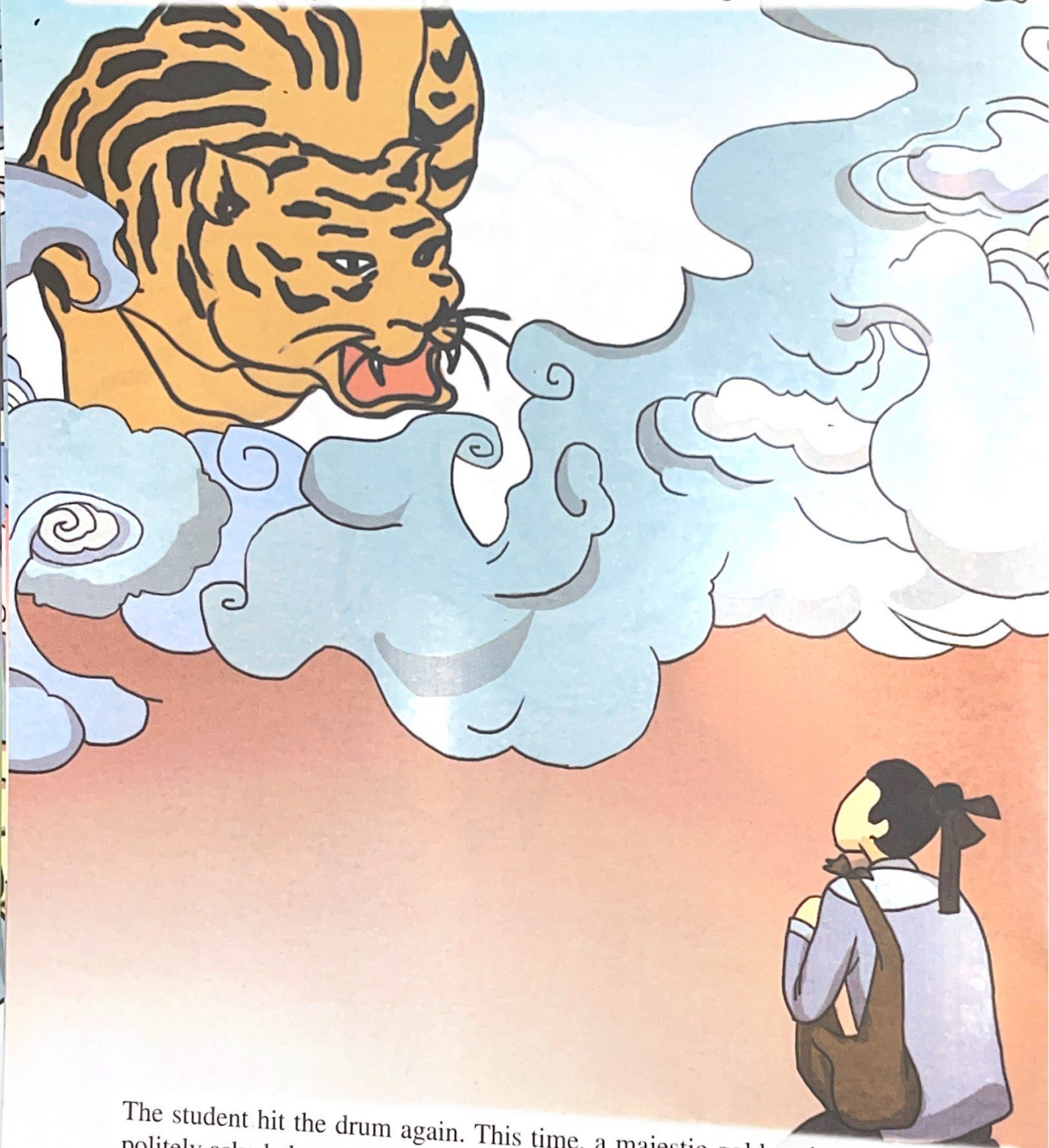
Up to the gate, remembered the carp's words told him, he beat the drum loudly. Then he respectfully entered the temple. Suddenly there was a loud roar.

Một con hổ trắng to như con bò mộng xuất hiện, đi lại oai nghiêm. Bàng hoàng một lúc, anh học trò mới trấn tĩnh lại rồi lễ phép hỏi chuyện của cô gái câm. Hổ trắng nói: "Người con gái ấy sẽ hết câm nếu được người con trai tặng cho viên ngọc quý!" Nói xong hổ trắng biến mất.

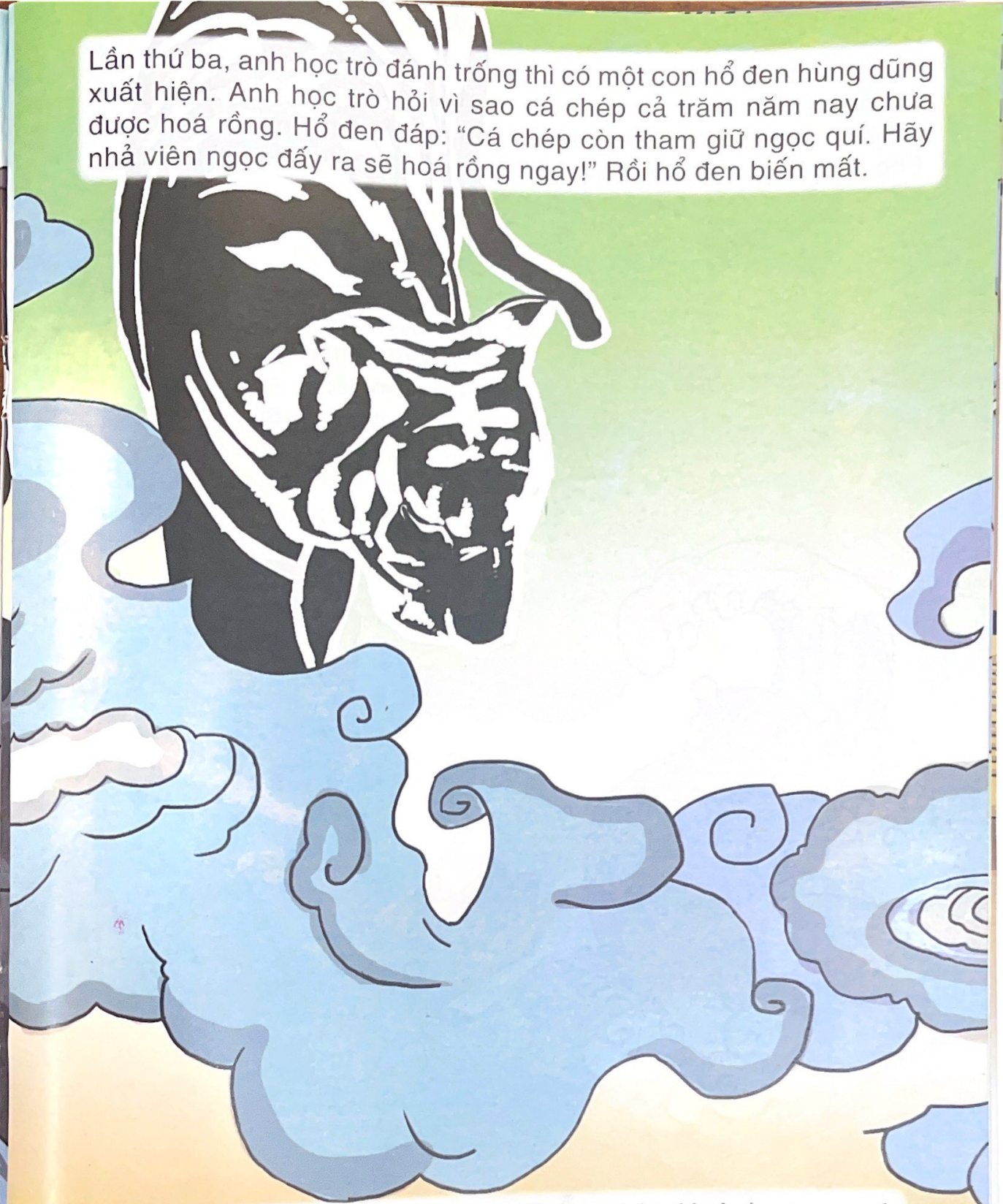


A giant white tiger appeared, walking majestically. Shocked for a while, the student calmed down and then politely asked about the mute girl. The white tiger said: "That girl will be able to speak if she is given a jewel by a man!" After saying that, the white tiger disappeared.

Anh học trò lại đánh một hồi trống nữa. Lần này, một con hổ vàng uy nghi xuất hiện. Anh học trò lễ phép hỏi chuyện hai cây cam nhà cụ ông nọ. Hổ vàng đáp: "Dưới gốc cây cam ấy có hai hũ vàng, đào lấy hết vàng lên thì cây cam sẽ xanh tốt". Rồi hổ vàng biến mất.



The student hit the drum again. This time, a majestic golden tiger appeared. He politely asked about two orange trees from the old man's house. The yellow tiger replied: "Under that orange tree, there are two golden jars. If you dig up all the gold, the orange tree will grown up." Then the golden tiger disappeared.

A black tiger with white stripes is shown in a dynamic, leaping pose, appearing to emerge from or move over a series of stylized, swirling blue clouds. The background is a light green gradient. The tiger's body is black with prominent white stripes, and its head is turned back, looking towards the viewer.

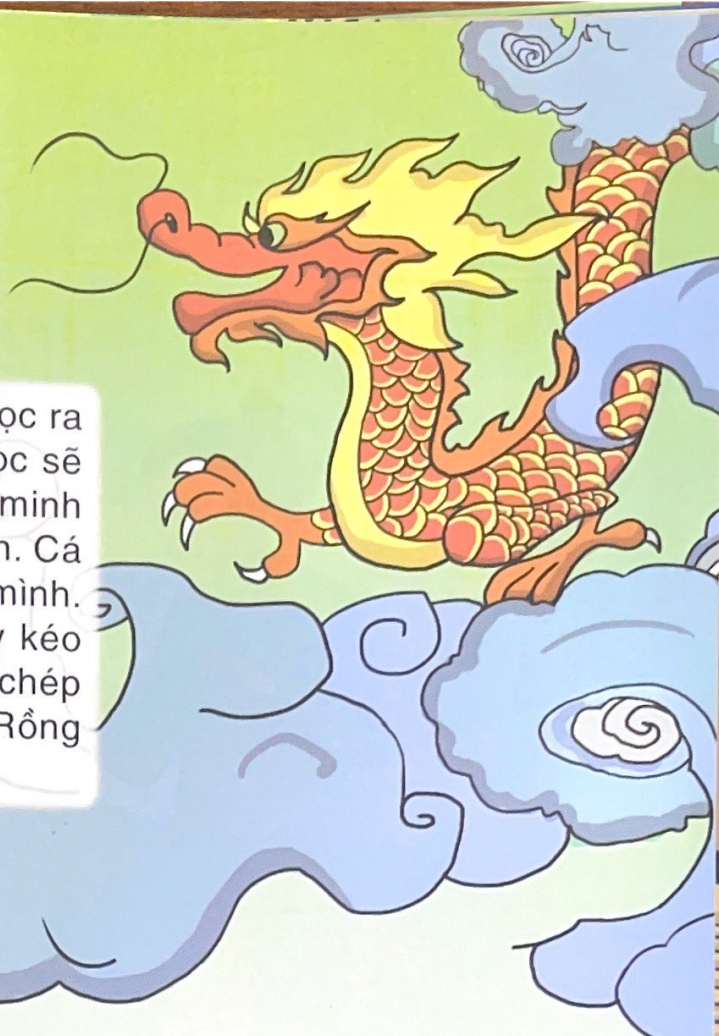
Lần thứ ba, anh học trò đánh trống thì có một con hổ đen hùng dũng xuất hiện. Anh học trò hỏi vì sao cá chép cả trăm năm nay chưa được hoá rồng. Hổ đen đáp: "Cá chép còn tham giữ ngọc quý. Hãy nhả viên ngọc đấy ra sẽ hoá rồng ngay!" Rồi hổ đen biến mất.

The third time, the student beat the drums. Then a mighty black tiger appeared. The student asked why the carp had not been transformed into a dragon after a hundred years. The black tiger replied: "Carp still greedily keep precious gems. Release that gem and it will become a dragon!". Then the black tiger disappeared.

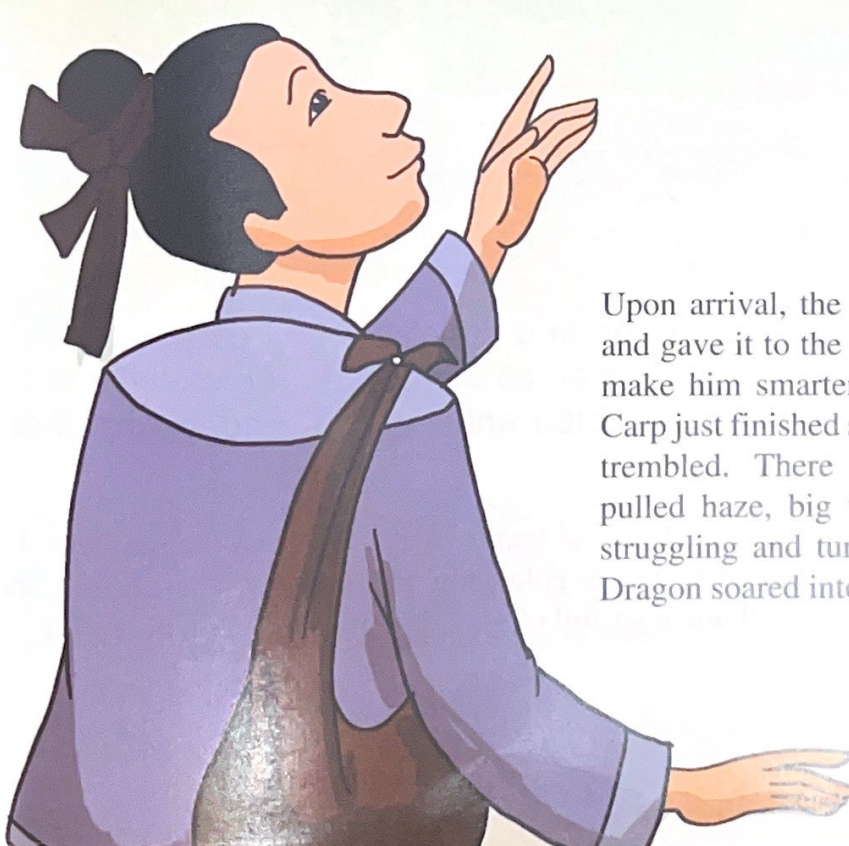
Ba điều cần hỏi đã được giải. Anh định đánh trống hỏi thêm thì nhớ ra mỗi vị thần chỉ trả lời một câu hỏi. Anh đành ngậm ngùi quay về. Thấy cá chép, anh mừng rỡ bảo cá chép nhả ngọc quý ra để hoá rồng, cá chép chưa vội nhả ngọc mà chở anh sang bên kia sông.



Three problems had been solved. He was about to hit the drum to ask more questions when he remembered that each god only answered one question. He had to go back. Seeing the carp, he happily told the carp to release the gem to turn into a dragon. Carp had not yet released the gem but took him to the other side of the river.



Đến nơi, cá chép nhả viên ngọc ra và tặng anh học trò. Viên ngọc sẽ làm anh sáng láng, thông minh hơn và đem lại nhiều may mắn. Cá chép vừa dứt lời, chợt rung mình. Trời bỗng nổi cơn giông, mây kéo mịt mù, sóng to gió lớn. Cá chép vùng vẫy rồi hoá thành rồng. Rồng bay bổng lên mây.



Upon arrival, the carp released the pearl and gave it to the pupil. The jewel would make him smarter and bring more luck. Carp just finished speaking, then suddenly trembled. There was a storm, clouds pulled haze, big waves and wind. Carp struggling and turned into a dragon. the Dragon soared into the clouds.



Về đến xóm lẻ, anh tìm đến nhà ông cụ có hai cây cam. Anh chỉ cho ông chỗ hai hũ vàng. Quả thật, có vàng dưới gốc cây. Cả nhà cụ vui mừng khôn xiết. Cụ già biếu anh một hũ, nhưng anh một mực không chịu nhận.

Arriving in a small village, he found the old man's house with two orange trees. He showed him two gold jars. Indeed, there was gold under the tree. The whole family was overjoyed. The old man offered him a jar full of gold, but he insisted on accepting.

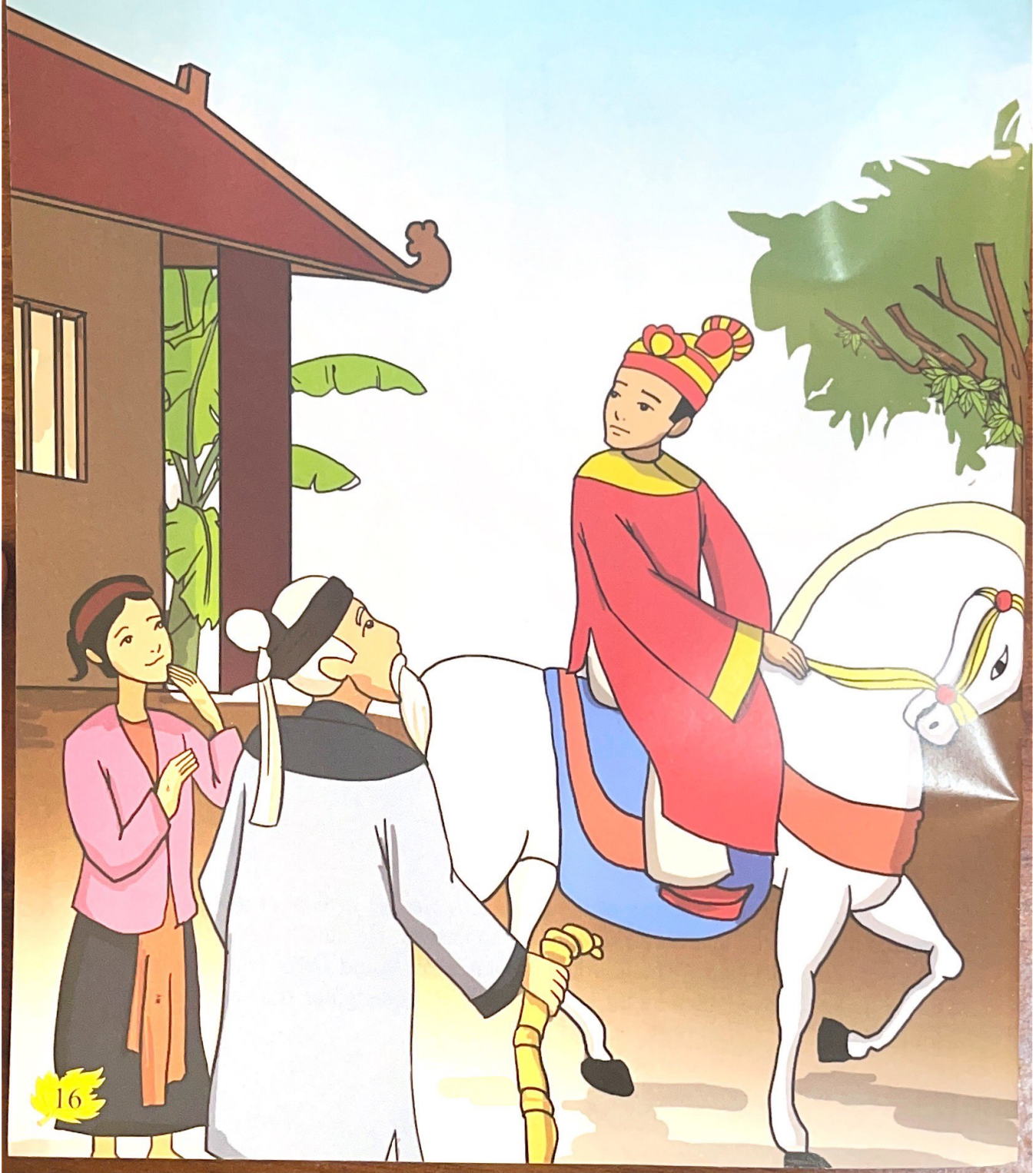
Anh học trò tìm đến nhà cô gái câm. Anh vừa đến cổng, cô gái đã chạy ra đón, ngược nhìn anh chờ câu trả lời. Anh lặng lẽ trao cho cô viên ngọc. Bỗng cô gái cất lời: “Em biết lấy gì cảm tạ công ơn của chàng”. Người cha thấy vậy vui mừng khôn xiết, bèn gả con gái cho anh và giữ anh lại nhà để tiện đường đèn sách.



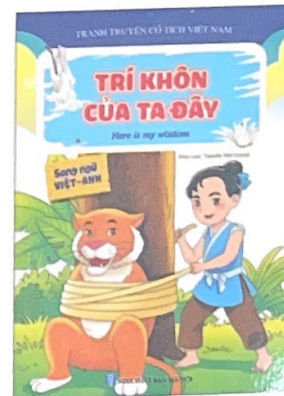
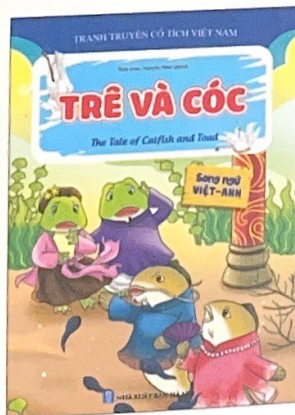
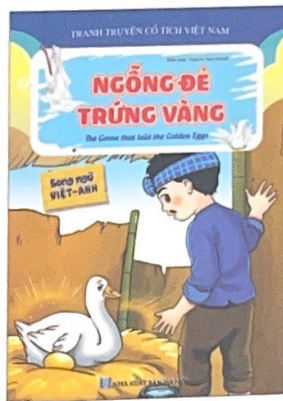
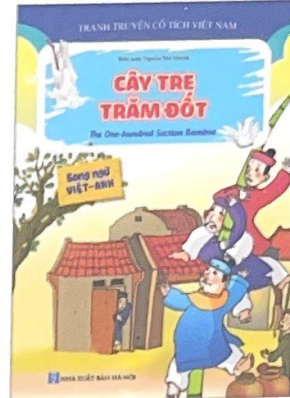
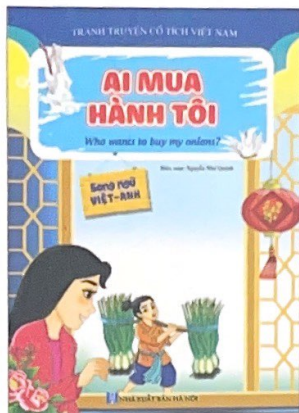
The student went to the house of the mute girl. He just arrived at the gate, the girl greeted him, looked up at him, waiting for an answer. He quietly gave her the jewel. Suddenly, the girl said, “Thank you so much. How could I repay your help?” The father was overjoyed, then let the student married his daughter and kept him at home for the study.

Năm sau, anh đi thi đỗ trạng nguyên, tiếng tăm lừng lẫy khắp nơi. Ngày quan trạng về quê vinh quy bái tổ, dân làng vui mừng ra đón, tấp tểch khen người tài giỏi có chí lớn.

The following year, he got the highest score at the exam with great reputation everywhere. On the day he returned to the hometown, worship the ancestors, the villagers were happy to welcomed him a talented man with great mind.



TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU



TUANVIET
BOOKS

Công ty in Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-355-402-1



Giá: 12.000